

Zeitschrift: Textiles suisses [Édition française]
Band: - (1950)
Heft: 1

Artikel: Tricot et jersey = Jersey and knitted fabrics
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-792426>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 13.10.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Tricot et Jersey

Ces dernières années, le jersey et le tricot ont pris une importance toujours plus grande dans le vêtement féminin, qu'il s'agisse de robes, costumes tailleur, deux pièces, jupes, pullovers, gilets, jaquettes, slacks et autres articles, du classique au fantaisie.

Les récents progrès réalisés dans la construction des machines à tricoter, permettant de fabriquer mieux des articles toujours plus variés, sont-ils à l'origine de cette vogue, ou la demande a-t-elle incité les constructeurs de machines à se surpasser? Nous pensons qu'il y a eu là des influences réciproques et simultanées mais n'essayerons pas d'approfondir la question. Ce qui importe, pour nous, c'est de noter les faits en même temps que nous prouvons par l'image combien la fabrication suisse dans ce domaine est à la hauteur des exigences de la mode.

La tendance irrésistible du vêtement à devenir toujours plus pratique, celle de la mode « habillée » à adopter des formes et des matières toujours moins « formalistes » (qui a incité la femme à adopter le pullover pour le soir) a beaucoup contribué à augmenter le succès et la réputation des vêtements tricotés.

Au point de vue de l'économie industrielle, cette vogue est intéressante, car elle a permis le développement de l'industrie du tricotage et de la bonneterie dans certaines régions de Suisse éloignées des centres traditionnels du travail des textiles. La fabrication des tricots est en effet techniquement beaucoup plus simple que celle des tissus et peut être donc pratiquée dans de petites exploitations, indépendantes des industries accessoires nécessaires au tissage. C'est ainsi que l'on trouve des fabriques non seulement entre autres en Suisse orientale et septentrionale, mais jusque dans la partie occidentale du pays, en particulier sur les bords du Léman.



Oumansky & Co. Belfa, Genève

« SNAKY »

Détail d'une robe en « Tri-co-tiss »; se fait en 18 combinaisons de coloris inédites.

Detail of a dress in « Tri-co-tiss »; made in 18 new colour combinations.

Detalle de un vestido en « Tri-co-tiss »; se confecciona en 18 combinaciones de tonos de color inéditos.

Gestricktes Kleid aus « Tri-co-tiss »; erhältlich in 18 neuen Farbkombinationen.

Photo Lutz

Jakob Laib & Cie, Amriswil

«YALA»

Ravissante robe de jersey de la nouvelle collection de printemps; forme pratique à manches trois-quarts.

Charming jersey dress from the new spring collection; practical style with three-quarter sleeves.

Encantador vestido de punto de malla, tomado de la nueva colección de primavera; forma práctica con mangas de tres cuartos.

Eines der vielen hübschen Jersey-Kleider aus der neuen Frühjahrskollektion; praktische Form mit $\frac{3}{4}$ Aermeln.

Photo Lutz



Yvel S. A., Zurich

Robe de jersey uni, corsage et poches ornés de fines piqûres.

Plain jersey dress, bodice and pockets decorated with fine quilting.

Vestido de punto de jersey liso, cuerpo y bolsillos adornados con finos pespuntos.

Jersey-Kleid uni, mit gesteppten Taschen und Oberteil.

Photos Droz



Yvel S. A., Zurich

Robe de jersey à gais carreaux multicolores et ceinture cuir verni; boléro assorti.

Jersey dress in a gay bright check with patent leather belt; bolero to match.

Vestido en punto de jersey, con cuadros multicolores vivos y con cinturón de charol; chaquetilla torera haciendo juego.

Jersey-Kleid in buntem lebhaftem Karomuster mit Lackleder Gürtel; dazu passender Bolero.



Vollmoeller, fabrique de bonneterie Uster, Uster

« CANDY »

originale robe de tricot à rayures, taille en côtes, avec jaquette « Golf » assortie.

original dress in striped jersey with ribbed waist and « Golf » jacket to match.

original vestido de punto listado, el talle con venas, y chaqueta « Golf » haciendo juego.

gestreiftes originelles Kleid mit gerippter Taille und passender « Golf » Jacke.

« ASTRID »

petite robe jeune en jersey.

a youthful jersey dress.

vestidito juvenil en punto de jersey.

jugendliches Jersey-Kleid.

Photos Lutz

Cette décentralisation relative vaut à son tour à l'industrie certains avantages appréciables au point de vue de la mode. On sait, en effet, que le goût varie fortement d'une région de la Suisse à l'autre, surtout en matière d'habillement. Plus proche par l'esprit de la France et de Paris, à qui mille affinités la lient, la Suisse romande peut fabriquer d'autres modèles que la Suisse alémanique ; ainsi chaque région interprète les données générales de la mode dans son style propre, correspondant aux tendances particulières de son esprit. Certes, les différences sont minimes et on ne les remarquera guère en comparant un modèle avec un autre, mais on peut les sentir dans l'ensemble de la production. Les collections suisses de vêtements en tricot et jersey sont donc extrêmement riches et diverses et l'on y trouve de quoi satisfaire aux goûts les plus variés, aux tendances opposées des mentalités qui diffèrent d'une latitude, d'un climat à l'autre.

Il convient encore de rappeler que la Suisse est un pays de sport, de tourisme et d'étude. L'accoutumance de la population au plein air, à la vie active et à la pratique des sports a obligé les industriels à fabriquer des modèles non seulement élégants, mais pratiques aussi et robustes ; la présence dans le pays de nombreux étrangers de toutes les parties du monde — touristes ou étudiants — accentue encore cette exigence en même temps qu'elle apporte aux créateurs de modèles des idées et suggestions du dehors ; ce brassage d'influences

cosmopolites leur permet de se tenir toujours au courant des tendances les plus modernes et de produire « jeune ».

Est-il nécessaire d'ajouter que la fabrication des vêtements de jersey et tricot et des articles de bonneterie se fait en Suisse selon une tradition de qualité dont les industriels intéressés ne voudraient se départir? Ces articles justifient donc pleinement la vogue du jersey et du tricot, d'autant plus que les matières premières utilisées, les teintures, les fournitures et le travail sont de première qualité. En outre, conception, coupe et coloris font des tricots suisses des vêtements qui, à côté de leurs qualités bien connues de solidité, de souplesse et de résistance à l'usage, sont d'une grande élégance et justifient parfaitement leur succès dans le pays même et à l'étranger.

R. CH.

S. Heim Fils S.A., Baden (près Zurich)

« HEIMSON »

Fabrication de robes jersey et de pullovers (à la machine et à la main).

Manufacture of Jersey dresses and pullovers (machine and hand-knitted).

Manufactura de vestidos de punto y de jerseys (a máquina y a mano).

Fabrikation von Jersey-Kleidern und Pullovern (maschinen- und handgestrickt).

Photo Droz



« SAWACO »

Ensemble fantaisie : jupe unie et pullover à rayures sur les hanches et le col.

Informal outfit, plain skirt and pullover with stripes on collar and hips.

Conjunto de fantasía : falda lisa y jersey con listas en las caderas y en el cuello.

Fantasie-Ensemble mit einfarbigem Jupe und Pullover mit gestreiftem Kragen und Hüftenpartie.

Photos Droz

S.A. ci-dev. W. Achtnich & Co.,
Winterthur

« SAWACO »

Ensemble de plage : pantalon uni et pullover à rayures modernes.

Beach outfit, plain slacks and pullover with modern stripes.

Conjunto de playa hecho de punto ; pantalón liso y jersey listado moderno.

Ensemble für den Strand : einfarbige Hose mit modern gestreiftem Pullover.



Jersey and knitted fabrics

During these last few years jersey and knitted fabrics have played an increasingly important role in women's clothing, whether for dresses, suits, two-pieces, skirts, pullovers, cardigans, jackets, slacks or other articles from the classic to the fancy.

Are recent improvements in the construction of knitting machines which enable an increasing variety of articles to be more easily manufactured responsible for this fashion, or has the demand inspired the designers of these machines to surpass themselves? We think that both have played their part but we do not intend to go any further into the question. What is important for us is to note the facts while proving by illustrations the extent to which Swiss production in this sphere has succeeded in meeting the demands of fashion.

The irresistible tendency of clothes to become more and more practical, of « dressy » fashions to adopt styles and materials which are less and less formal (inspiring women to adopt the pullover for evening wear) has contributed much to increasing the success and reputation of knitted wear.

This fashion is interesting from the point of view of industrial economy because it has made possible the development of the knitting and hosiery industries in certain districts of Switzerland, far from the traditional centres of textile production. The manufacture of knitted fabrics is in fact much simpler technically than that of other fabrics and can therefore be carried out on a small scale independent of the subsidiary industries so necessary to weaving. Thus factories are found not only in northern and eastern Switzerland, but even in the west of the country and particularly along the shores of Lake Lemman.

This comparative decentralisation brings in its turn certain appreciable advantages to the industry from the point of view of fashion. As a matter of fact it is well known that from one part of Switzerland to another tastes differ greatly, especially where clothing is concerned. Nearer in spirit to France and Paris, to which it is bound by many affinities, French Switzerland manufactures different models to German Switzerland; thus each district interprets the fundamental ideas of fashion in its own way, according to its own conception. Of course the differences are very small and they are hardly noticeable when one model is compared with the next, but they can nevertheless be felt when production is viewed as a whole. Swiss collections of jersey and knitted wear are therefore extremely rich and varied, and are well able to satisfy the most widely different tastes, the contrasting trends of mentalities which differ from one latitude, from one climate to another.

It must also be remembered that Switzerland is a country for sport, tourism and study. The passion of the population for the open-air, an active life and sports of all kinds has compelled industrialists to manufacture models which are not only elegant but at the same time practical and strong; the presence in the country of a great many foreigners from all parts of the world — both tourists and students — only serves to emphasize this requirement, while bringing to the creators of these models



Tricoterna S. A., Berne

Fabrique de tricotages et de bonneterie mode. Elégant deux-pièces moderne en tricot à carreaux, couleurs nouvelles pour le printemps.

Manufacturers of knitted wear and fashionable hosiery. Attractive modern jersey two-pieces in new coloured checks for the spring.

Manufactura de géneros de punto y de calcetería de moda. Elegante y moderno juego de dos piezas, hecho de punto a cuadros, colores nuevos para primavera.

Fabrik für modische Strick-und Wirkwaren. Modernes, elegantes Tricot-Deux-pièces, Carreaux-Muster in modischen Frühjahrsfarben.



Nabholz S. A. Fabrique
de tricotages,
Nabholz Ltd. Jersey-
manufacturers,
Nabholz S. A. Fabrica de
ropa de malla,
Nabholz A.-G. Tricot-
fabrik,
Schönenwerd (Sol.)



His & Cie, Murgenthal

« HISCO »

Ensemble deux-pièces en tricot laine irrétrécissable et inattaquable aux mites.

Knitted wool twin-set, unshrinkable and mothproof.

Juego de dos piezas en punto de lana inarrugable y resistente a la polilla.

Gestricktes Ensemble aus uneingehbarer, mottenechter Wolle.

J. F. Rohrer-Bolliger, Romanshorn

« ROBORO »

Syant pullover mode à manches kimono.

Very becoming fashionable pullover with kimono sleeves.

Jersey con hechura de moda y con mangas de kimono.

Kleidsamer modischer Pullover mit Kimonoärmeln.

Photo Droz

ideas and suggestions from abroad ; this mixing of cosmopolitan influences enables them to remain well-informed of the most recent trends and to keep their production up to date.

It is hardly necessary to add that the manufacture of jersey garments, knitted wear and hosiery is carried out in Switzerland according to a tradition of quality from which the manufacturers concerned would not wish to depart. These articles therefore fully justify the present fashion for jersey and knitted fabrics, particularly since the raw materials used, the dyes, the equipment and the workmanship are all of the finest quality. Moreover style, cut and colouring make Swiss knitted fabrics into garments which, in addition to their well-known qualities of strength, suppleness and resistance to wear, are extremely smart and entirely justify their success in the country itself and abroad.

R. CH.





Ruepp & Cie S.A.,
Sarmenstorf

« ALPINT »

Tricots et jerseys.
Jersey and knitted
fabrics.

Prendas de punto y de
malla.



Jos. Sallmann & Cie, Amriswil

« ISA »

Robe très sport en beau jersey à carreaux écossais, riche assortiment de couleurs.

Dress for the sporting occasion in fine plaid jersey, obtainable in a rich assortment of colours.

Vestido muy deportivo, en punto de malla a cuadros escoceses, gran surtido de colores.

Sportliches Kleid aus Jersey écossais in verschiedenfarbenen, sehr schönen Carreaux erhältlich.

Devaud Kunstlé & Cie S. A., Genève

« HELVETRICOT »

Gilet haute nouveauté.
Vêtements tricotés pour tous les âges; sous-vêtements charmeuse pour dames et fillettes.

Very novel cardigan.
Knitted wear for all ages; ladies and girls' charmeuse underwear.

Chaleco alta novedad.
Vestidos de punto para todas las edades; ropa interior de charmeuse para señora y niña.

Modische Damenweste.
Strickkleider für jedes Alter; Charmeuse-Wäsche für Damen und Mädchen.

Photo Droz





Geiser S.A., Huttwil

Petite robe pure laine à garnitures en angora, tricot main.

Little hand-knitted frock in pure wool with angora trimming.

Vestidito de pura lana con adornos en angora, de punto a mano.

Handgestricktes Kleidchen aus reiner Wolle mit Angorawolle verziert.



Bonnet, jaquette et chaussons tricotés à la main en pure laine avec garnitures en angora.

Hand-knitted bonnet, jacket and booties in pure wool with angora trimmings.

Gorra, chaqueta y escarpines de punto a mano en pura lana adornados de angora.

Häubchen, Jäckchen und Schühlein aus reiner Wolle mit Verzierungen aus Angorawolle, handgestrickt.

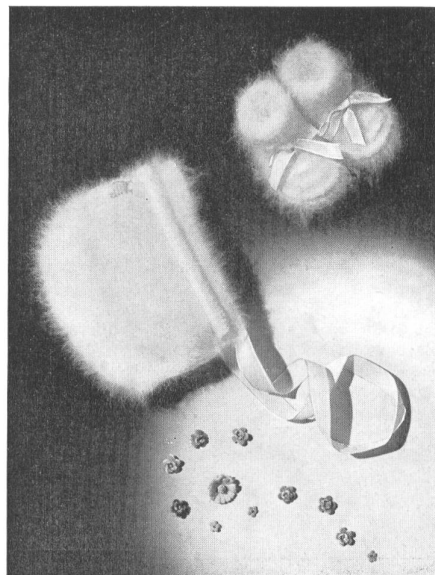
Photos Droz.

Bonnet et chaussons tricotés à la main en pur angora.

Hand-knitted bonnet and booties in pure angora.

Gorra y escarpines de punto a mano en angora puro.

Häubchen und Schühlein aus reiner Angorawolle, handgestrickt.



PUBLICATIONS
DE L'OFFICE SUISSE D'EXPANSION COMMERCIALE
Zurich et Lausanne

REVUE «LA SUISSE INDUSTRIELLE ET COMMERCIALE» :

Renseigne sur la situation et le développement économique de la Suisse, fournit des informations d'ordre général sur ses industries, son commerce et sa vie nationale.

Trois numéros par an, en français, allemand, anglais, italien et espagnol.

Etranger : taxe pour l'inscription de l'adresse : Fr. s. 10.—, valable pour deux ans.

Suisse : abonnement annuel : Fr. 3.—.

REVUE «TECHNIQUE SUISSE» :

Rédigée en collaboration avec la Société suisse des constructeurs de machines, à Zurich. Chronique des nouveautés techniques suisses. Etudes sur des constructions de machines récentes, etc. Trois numéros par an, en français, allemand, anglais, espagnol et portugais.

Etranger : taxe pour l'inscription de l'adresse : Fr. s. 15.—, valable pour deux ans.

Suisse : abonnement annuel : Fr. 3.—.

REVUE «TEXTILES SUISSES» :

Publication spéciale, richement illustrée, donnant des renseignements sur tout ce qui a trait aux industries du vêtement et de la mode, et suivant le développement des arts textiles.

Paraît trimestriellement en quatre éditions : française, anglaise, espagnole et allemande.

Etranger : abonnement annuel : Fr. s. 20.—.

Suisse : abonnement annuel : Fr. 13.—.

«RÉPERTOIRE DE LA PRODUCTION SUISSE» :

Paraît en français, allemand, anglais et espagnol (livrable actuellement en allemand, les autres éditions en préparation). Livre d'adresses des industries suisses ; répertoires par articles, par branches et par maisons.

Prix : Etranger : Fr. s. 18.—, plus port. Suisse : Fr. 18.—, plus Icha et port.

BROCHURE «LA SUISSE ET SES INDUSTRIES» :

Orientation générale succincte sur la Suisse, ses institutions, son économie et ses industries, avec 2 cartes et de nombreuses illustrations.

Editions en français, italien, portugais, suédois. Prix : Fr. s. 1.50.

Editions en anglais et espagnol. Prix : Fr. s. 2.—.

«INFORMATIONS ÉCONOMIQUES» :

hebdomadaire d'informations sur le commerce extérieur.

Renseigne sur les marchés étrangers, les méthodes commerciales, les possibilités d'affaires, le trafic des marchandises et des paiements.

Paraît une fois par semaine en deux langues (allemand et français).

Etranger : abonnement Fr. s. 20.—. Suisse : abonnement Fr. s. 15.50.

Pour tous renseignements, s'adresser à :

OFFICE SUISSE D'EXPANSION COMMERCIALE

Service des publications

Place de la Riponne 3

LAUSANNE

Téléphone 3 73 31

Pour obtenir des représentations de **M** Maisons suisses

adressez-vous à

**l'Office suisse
d'expansion commerciale
ZURICH**